



# JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

## 공청회 공지

### 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

캘리포니아 주는 전세계에서 가장 민족적, 문화적으로 다양한 인구가 거주하고 있는 지역 중의 하나입니다. 이러한 뛰어난 다양성은 이 주의 가장 중요한 자산입니다. 그러나 이러한 다양성은 정부, 특히 법원이 서비스를 제공하는 데 문제를 일으킵니다. 거의 700 만 명에 달하는 캘리포니아 주민들은 상당한 언어 지원이 없이는 법원을 이용할 수 없습니다. 이러한 문제점을 해결하기 위해서, 캘리포니아 주 법원의 정책 입안 기구인 Judicial Council of California(캘리포니아 주 사법위원회)는 주 전체 언어 접근 계획을 추진하고 있습니다.

Judicial Council of California's Joint Working Group for California's Language Access Plan(캘리포니아 주 사법위원회의 캘리포니아 주 언어 접근 계획 공동 실무 그룹)은 다음의 날짜와 장소에서 3 회의 공청회를 실시합니다.

샌프란시스코	로스앤젤레스	새크라멘토
<p><b>2014 년 2 월 24 일</b> 오전 10 시-오후 4 시</p> <p>Administrative Office of the Courts Milton Marks Auditorium (지하층) 455 Golden Gate Avenue San Francisco, California 94102</p> <p>다음의 언어에 대해 통역을 제공합니다: ASL, 광동어, 러시아어, 스페인어, 베트남어</p>	<p><b>2014 년 3 월 4 일</b> 오전 10 시-오후 4 시</p> <p>Ronald Reagan State Building 300 South Spring Street Auditorium Los Angeles, California 90013</p> <p>다음의 언어에 대해 통역을 제공합니다: ASL, 한국어, 스페인어, 표준 중국어, 베트남어</p>	<p><b>2014 년 3 월 13 일</b> 오전 10 시-오후 4 시</p> <p>Secretary of State Auditorium 1500 11th Street Sacramento, California 95814</p> <p>다음의 언어에 대해 통역을 제공합니다: ASL, 광동어, 몽어, 러시아어, 스페인어</p>

추가 언어 서비스 및/또는 미국장애인법에 의한 편의 제공이 필요한 경우, 요청 사항을 다음의 이메일 주소로 보내주십시오: [LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov). 공청회 개최 시간으로부터 최소한 48 시간 전에 요청해 주십시오.

Judicial Council's Joint Working Group for California's Language Access Plan 에 대한 더 자세한 정보를 원하시면 다음의 주소로 저희 웹사이트를 방문해 주십시오:  
[www.courts.ca.gov/languageaccess.htm](http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm).

서면 의견을 다음의 이메일 주소로 보내 주십시오: [LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov). 접수된 의견은 공청회의 공식 기록에 포함될 것입니다.



ADMINISTRATIVE OFFICE  
OF THE COURTS  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA  
94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4205  
www.courts.ca.gov

## 사실 자료

2014년 1월

## 언어 접근

캘리포니아 주는 전세계에서 가장 민족적, 문화적으로 다양한 인구가 거주하고 있는 지역 중의 하나입니다. 이러한 뛰어난 다양성은 이 주의 가장 중요한 자산입니다. 그러나 이러한 다양성은 정부, 특히 법원이 서비스를 제공하는 데 문제를 일으킵니다. 거의 700 만 명에 달하는 캘리포니아 주민들은 상당한 언어 지원이 없이는 법원을 이용할 수 없습니다. 이러한 문제점을 해결하기 위해서, 캘리포니아 주 법원의 정책 입안 기구인 **Judicial Council of California**(캘리포니아 주 사법위원회)는 전체 사법부 내에서 언어 접근에 대한 일관성있는 방향을 제시할 언어 접근 계획의 수립을 추진하고 있습니다.

### 언어 접근이란 무엇입니까?

언어 접근은 영어가 능숙하지 않은(LEP) 사람들에게 광범위한 서비스에 대한 접근을 허용합니다. 미국 법무부는 LEP에 해당되는 사람을 영어를 주 사용 언어만큼 잘하지 못하고, 영어를 읽거나, 쓰거나, 말하거나, 이해하는 능력이 부족한 사람이라고 정의하고 있습니다.

미국에서 가장 다양한 민족이 거주하고 있는 캘리포니아 주에서는:

- 200 여 개의 언어가 사용되고 있습니다.
- 40%의 가구가 영어가 아닌 다른 언어를 사용하고 있습니다.
- 거의 700 만 명에 달하는 주민들이 영어를 "능숙하게 말하지 못합니다". 그리고
- 캘리포니아 주민들의 20%는 언어 지원이 없이는 법원 제도를 이용할 수 없습니다.

출처: 미국 인구조사국

### 언어 접근이 법원 이용자에게 영향을 개선하는 방법

법원 이용자들은 자력으로 해결할 수 없는 문제가 있기 때문에 법원에 갑니다.

LEP 법원 이용자들은 적절한 언어 지원이 없으면 중요한 사법 절차에 참여할 수 없을 수도 있습니다. 많은 LEP 소송 당사자들은 변호사가 없이 법원에 출두하고, 법원은 예외없이 친구와 가족 구성원에게 통역사 역할을 하도록 요구하지만, 이러한 사람들은 법률 용어나 법원 절차를 이해하지 못할 수도 있습니다. 또한 LEP 법원 이용자들에게 필요한 언어 지원은 법원에만 국한되지 않고, 일반대중과 접촉할 수 있는 모든 장소(자조센터, 법원과 연결된 클리닉 포함)로 확대됩니다.

다양한 종류의 사건에 대한 법정통역사 제공을 포함하는 광범위한 언어 지원은 캘리포니아 주의 법원에서 우선적으로 고려하는 사항이었고, 앞으로도 계속 그럴 것입니다. 그러나, 캘리포니아 주의 사법부는 법원에서 필요한 언어 접근 서비스를 계속 확장하도록 오랫동안 지원해 왔습니다. 법원은 이러한 문제에 대한 새로운 해결책을 찾고 있으며, 기존의 자원을 보다 효율적으로 사용하여 주 전역에서 언어 접근을 개선 및 확장하는 것을 지원합니다.

#### **Joint Working Group for California's Language Access Plan (캘리포니아 주 언어 접근 계획 공동 실무 그룹)**

영어로 의사소통을 하는 개인의 능력에 상관없이, 모든 사람이 사법과 법원을 평등하게 이용하게 하는 것이 캘리포니아 주 사법 제도의 근본적인 목표입니다. 사법위원회는 캘리포니아 법원 주 전체 언어 접근 계획(LAP) 수립을 전담할 공동 실무 그룹(Joint Working Group)을 구성했습니다. 공동 실무 그룹은 구성원의 전문 지식과 일반대중 및 이해관계자들의 광범위한 피드백을 활용하여 2014년 6월에 LAP 초안을, 그리고 2014년 12월에 최종 수정 계획을 사법위원회에 제출할 예정입니다. LAP에는 다음과 같은 사항들이 포함됩니다.

- 기존의 자원들을 효율적으로 사용하여 모든 LEP 법원 이용자들의 언어 접근을 개선
- 캘리포니아 주 법원들에서 언어 접근을 강화하기 위한 다년도 접근방법을 제시, 그리고
- 완전한 언어 접근을 달성하는 데 필요한 추가 자원을 확보하기 위한 전략을 설계

### 일반대중의 참여

캘리포니아 주 LAP 를 구체화하기 위해 일반대중이 적극적으로 참여할 수 있는 3 가지 방법이 있습니다.

- 곧 개최될 공청회에 참석 및 참여
- 서면 의견, 제안 또는 아이디어를 제공, 그리고
- 이 계획의 진도에 대한 정보를 계속 제공하고 그 정보를 해당 지역사회와 공유

### 일반대중이 의견을 제시할 기회

캘리포니아 주 언어 접근 계획 공동 실무 그룹은 영어가 능숙하지 않은 캘리포니아 주의 모든 법원 이용자들의 언어 접근을 개선하기 위해 정책 및 절차 변경에 대한 권고 사항 초안을 작성하는 것과 관련하여 여러분의 의견을 듣기를 원합니다. 캘리포니아 주 법원의 "언어 접근" 웹페이지를 방문하여 곧 개최될 공청회에 대한 정보를 포함하는 새로운 업데이트를 확인하십시오.

연락처:

Douglas Denton, 법원 서비스 수석 분석가  
법원 언어 접근 지원 프로그램(CLASP)  
415-865-7870, [douglas.denton@jud.ca.gov](mailto:douglas.denton@jud.ca.gov)

추가 자료

- <http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm>
- <http://www.courts.ca.gov/courtinterpreters>
- [www.courts.ca.gov/selfhelp.htm](http://www.courts.ca.gov/selfhelp.htm)
- [www.sucorte.ca.gov](http://www.sucorte.ca.gov)

# 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

## 초안 작성 진행 중 - 2014 년 1 월

- I. 대법원장 머리말(언어 접근에 대한 캘리포니아 주의 노력에 대해서 언급하고, 이 주에서 가장 많이 사용하는 언어와 영어 미숙자(LEP) 인구 통계를 간단히 검토)
- II. 캘리포니아 주의 언어 접근 계획에 대한 요약 및 목표
  - A. 이용자가 접촉하는 법원의 모든 장소에서 언어 접근 서비스에 대한 기준 설정
  - B. LEP 법원 이용자의 조기 확인 및 자료 수집 개선
  - C. 효과적인 언어 접근 서비스를 제공하기 위한 최선의 관행을 확인
  - D. 사법부 교육을 실시할 분야 확인
- III. 언어 필요성의 확인
  - A. 캘리포니아 주에서 수집한 가장 최근의 자료(주 수준 및 법원 사용 수준)
  - B. 기존 자료에 근거한 언어 필요성에 대한 최선의 추정
  - C. 중요한 언어 접근을 제공하는 필수 서비스에 대한 평가 및 우선 순위 결정
  - D. 권고 사항
    1. 언어 필요성을 가능한 한 조기에 확인
    2. 자료 수집 개선(예를 들면, 자료 수집의 개선이 서비스의 확장을 위한 자금 지원 요청을 어떻게 뒷받침할 수 있는지를 설명하고, "2015 년의 언어 필요성과 통역사 사용 연구"에 의해 입증할 수 있는 자료의 차이를 확인)
- IV. 언어 접근을 제공하는 법적 기준
  - A. 통역사를 제공해야 하는 때(현재의 법적 기준)
  - B. 제안된 규칙 및 법령 개정(사법부 지도부의 결정에 따라)
- V. 법원 소송 절차를 진행하는 동안의 언어 접근
  - A. 유자격 전문 통역사의 제공
    1. 통역사 제공 기준 및 프로토콜(기존 및 제안)
      - i. "유자격" 통역사의 정의, 그리고 지명 및 자격 확인 기준
    2. 통역사 사용의 효율성(일정표 기록 포함)
      - i. 기존의 관행을 분석하고 최선의 관행을 제공
      - ii. 법정통역사 일정 관리 소프트웨어(효율성 증가, 자료 수집 개선 및 법원과 일반대중에 대한 보고 강화를 달성하기 위해 주 전체 법정통역사 일정 관리 시스템을 구현하는 것에 대한 실행 가능한 권고 사항)
    3. 유자격 법정통역사가 부족한 경우 사건과 법적 절차의 우선 순위 결정(현재 요구 수준을 초과)
    4. 법원 소송 절차에 사용하는 원격 통역에 대한 기준 및 프로토콜

# 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

## 초안 작성 진행 중 - 2014 년 1 월

- B. 법정 접근 및 관리를 위한 이중 언어 사용 직원과 다른 언어 접근 툴 제공에 대한 권고 사항
  - 1. 이중 언어를 사용하는 법정 직원(예를 들면, 법적 절차 전후에 발생하는 문제들을 해결하는 것을 지원하는 이중 언어 사용 서기, 법정 집행관, 또는 자원봉사자와 자조 직원)
  - 2. 기술 및 멀티미디어 툴(예를 들면, 재판 일정 전에 제공하는 법원 절차에 대한 다중 언어 비디오, 재판관이 법정 프로토콜에 대해 설명하는 것을 원격으로 통역)
  - 3. 다중 언어 표지판과 일반적인 법정 자료의 번역(예를 들면, 상담 및 권리 포기 양식, 지역사회에 대한 의뢰, 존속, 다른 법원 부서 또는 활동에 대한 의뢰서 등)
  
- VI. 법정 소송 절차 이외의 언어 접근
  - A. 법원 소송 절차 이외의 접촉점 확인
  - B. 법정통역사
    - 1. 법정통역사가 필요한 분야에 대한 권고 사항
    - 2. 법정 외부에서 필요한 통역사 지명 기준(예를 들면, 반드시 필요한 중재를 할 때 각 당사자/개인에게 한 명의 통역사 제공. 기타 권고 사항. 예를 들면, 통역사의 자격)
    - 3. 비디오 원격 통역과 원격 통역을 사용하는 경우
  - C. 이중 언어 사용 직원
    - 1. 이중 언어 사용 직원을 효과적으로 활용하기 위한 권고 사항
    - 2. LEP 법원 이용자들을 조기에 확인하기 위한 전략
    - 3. 이중 언어 사용 직원의 공유 및 원격 서비스 제공하기 위한 기술의 사용
  - D. 기술
    - 1. 캘리포니아 주 법원 웹사이트
    - 2. 오디오/비주얼 정보(예를 들면, 다중 언어로 법원 정보를 제공하는 키오스크, 그리고 법원에서, 또는 온라인으로 제공하는 다중 언어 비디오 등)
    - 3. 원격 접근(원격 통역)
    - 4. 멀티미디어 툴
  - E. 법원이 명령했거나 의뢰한 서비스에 대한 접근
    - 1. 법원 직원이 제공하는 경우(예를 들면, 가정법원 서비스 중재인, 화해 회의 판사 등) - 기준과 프로토콜을 권고

# 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

## 초안 작성 진행 중 - 2014 년 1 월

2. 법원의 통제 밖에 있는 경우(예를 들면, 심리학자, 사회복지사, 보호관찰, 치료 프로그램) - 접근에 대한 협조와 협력, 의뢰/파트너십과 관련된 법원의 기준 권고

### VII. 번역 및 표지판

- A. 품질 관리, 일관성, 업데이트에 대한 번역 프로토콜
- B. 번역할 표지판, 자료, 양식의 우선 순위 결정
  1. 번역할 언어 결정
  2. 언어 능력이 낮은 인구들을 지원하기 위한 다른 방법 고려(비디오 또는 오디오 등)
- C. 번역물의 배포

### VIII. 언어 접근 제공자에 대한 자격 인증 및 교육

#### A. 통역사

1. 총원 전략
2. 자격 인증/시험
3. 전문직 기준 및 윤리와 계속 교육
4. 필수 분야에 대한 교육, 그리고 사용할 수도 있는 기술의 확장(예를 들면, 비디오 원격 통역)을 위한 권고 사항
5. 지속적인 자격 유지와 불만 처리 과정

#### B. 이중 언어 사용 직원

1. 이중 언어 사용 직원을 채용하는 것에 대한 총원 전략과 최선의 관행
2. 이중 언어 사용 직원에 대한 말하기 능숙도 요건  
주: 캘리포니아 주는 현재 이중 언어 말하기 능숙도 시험을 실시하고 있으나, 이중 언어를 사용하는 법원 직원들에 대한 기준이 설정되지 않았습니다.
3. 언어 교육 및 계속 교육
4. 불만 처리 과정

#### C. 번역사

1. 유자격 통역사가 번역을 하는 경우에는 통역사에 대한 자격과 교육이 적용됩니다(추가 권고 사항이 필요한 경우에는 조사하십시오.)
2. 외부 번역사를 사용하는 경우, 번역 프로토콜에 번역사에 대한 품질 관리가 포함되고, 번역사는 인증/인가 및 계속 교육을 받아야 합니다.

# 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

## 초안 작성 진행 중 - 2014 년 1 월

### 3. 번역과 관련된 문제에 대한 불만 처리 과정

#### IX. 사법부 교육

##### A. 사법관

1. LEP 법원 이용자 및 문화적 능력에 대해 협력
2. 언어 접근 제공자와 협력
  - i. 법정통역사 사용과 관련된 사법관에 대한 벤치 카드(들)  
(주: 이 카드는 제작이 진행 중입니다)
  - ii. 언어 접근을 제공하기 위한 기술을 추진(예를 들면, ASL VRI 통역을 해야 하는 사건에 대해 권고하는 기존의 가이드라인과 유사한 가이드라인)

##### B. 법원 행정관과 법원 직원

1. LEP 법원 이용자 및 문화적 역량에 대해 협력
  - i. 언어 접근 제공자와 협력(예를 들면, 다른 언어 서비스 제공자가 아닌 전문 통역사를 사용할 때, 법정통역사와 협력하는 방법 등)
2. 언어 접근을 제공하기 위한 기술을 추진
  - i. 원격으로 지원을 제공하는 것에 대해 권고하는 가이드라인
  - ii. LEP 법원 이용자를 지원하기 위해 웹사이트와 멀티미디어 툴을 사용
  - iii. 번역된 자료와 법원 양식의 가용성 및 보관 장소

##### C. 법원이 지명한 전문가

1. LEP 법원 이용자 및 문화적 능력에 대해 협력
2. 언어 접근 제공자와 협력

#### X. 아웃리치

##### A. 일반적으로 법원 이용자와 일반대중 대상

1. 언어 접근에 대한 권리와 기준
2. 자원

##### B. 지역사회 제공자, 특히 LEP 인구에 대한 서비스 제공자

1. 서비스의 가용성
2. 캘리포니아 주 언어 접근 계획의 목표를 달성하기 위한 지역사회 제공자의 서비스에 대한 법원의 중요성

##### C. 사법 파트너

1. 책임과 기준

# 캘리포니아 주 법원 주 전체 언어 접근 계획

## 초안 작성 진행 중 – 2014 년 1 월

### 2. 자원

#### XI. 언어 접근 관리

A. 언어 접근 조정관(2013 년 9 월에 새로 개설한 직위)

B. 언어 접근 감독 위원회

주: 진행 중인 LAP 작업이 Access and Fairness Advisory Committee(접근 및 공정성 자문위원회) 및/또는 Court Interpreter Advisory Panel(법정통역사 자문단)의 책임의 일부로 실시되지 않는 경우, 저희는 언어 접근 계획을 업데이트할 책임이 있는 이와 유사한 기구를 만들 것을 권고하거나, 또는 언어 접근 정책, 양식 또는 절차에 관해 사법위원회에 정기적으로 권고해야 합니까?

C. 언어 접근 계획의 모니터, 평가 및 업데이트

D. 일반대중/법원 이용자 및 모든 이해관계자에게 적용되는 불만 처리 메커니즘

E. 미래의 계획(필요한 경우)

#### XII. 부록